



# ПРОБЛЕМЫ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

УДК 378.1

Л.И. Кузнецова, Е.В. Лазуткина, Т.Л. Харви

## ФРЕЙМОВЫЙ УЧЕБНЫЙ СЛОВАРЬ В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ ОБРАЗОВАНИИ

В статье представлен опыт работы по использованию фреймового словаря в поликультурном образовании в практическом курсе русского языка как иностранного. Разработаны и представлены фреймовые статьи «Образование в Великобритании», «Высшее образование в России», «Сибирский федеральный университет»; описаны отличительные особенности фреймового словаря; даны рекомендации по работе со словарём для развития продуктивных видов речевой деятельности; представлен пример использования фреймового словаря в поликультурном образовании.

**Ключевые слова:** фрейм, слот, фреймовый словарь, фреймовая словарная статья, русский как иностранный, поликультурное образование.

L.I. Kuznetsova, E.V. Lazutcyna, T.L. Harvey

## THE FRAME EDUCATIONAL DICTIONARY IN POLY-CULTURAL EDUCATION

The frame dictionary use experience in the poly-cultural education in the practical course of Russian as a foreign language is presented in article. The frame articles "Education in Great Britain", "The Higher Education in Russia", "The Siberian federal university" are developed and presented; the frame dictionary distinctive features are described; the recommendations on the work with the dictionary for development of the speech activity productive types are made; the example of the frame dictionary use in poly-cultural education is presented.

**Key words:** frame, slot, frame dictionary, frame lexical article, Russian as a foreign language, poly-cultural education.

По мнению исследователей проблем учебной лексикографии, она «представляет специализированную область педагогической лингвистики, которая в свою очередь находится на службе у методики, исполняя ее заказы» [1]. «Заказ» может поступить в форме «указания на необходимый методике аспект рассмотрения той или иной языковой единицы, категории и т.п., равно как и на целесообразную с точки зрения методики глубину рассмотрения указанного аспекта» [2].

Фреймовый словарь (в дальнейшем ФС) – учебное словарное пособие нового типа, использует когнитивную категорию «фрейм» в учебных целях. В основе концепции фреймового словаря лежит идея использования ресурсов подсознания человека, содержащих глубинные концептуальные и фреймовые представления о каждом из фрагментов окружающей действительности. Фрейм – это сложное ментальное образование, объективированное и воплощенное в различных языковых и речевых единицах. В ФС представлены вербализованные фреймы, закрепленные в языковом сознании и коммуникативном поведении носителей русского языка.

Фреймовый словарь даёт сведения о системной организации русской лексики и лексической сочленности. Словник вербализованных фреймов содержит лингвокультурный компонент, что позволяет иностранцу знакомиться с культурными концептами как в русской общенациональной, так и в региональной языковой картине мира, а также сравнивать их с концептами языковой картины мира и национальными реалиями своей культуры.

В настоящее время для развития продуктивных видов речевой деятельности коллективом ЦМО СФУ разработан ФС, который адресован англофонам, изучающим русский язык как иностранный. Словарь содержит более 3000 слов современного русского литературного языка, входящих в лексические минимумы базового и порогового уровней владения РКИ. Все слова сопровождаются переводом на английский язык.

Для лучшего запоминания фреймовая словарная статья снабжена тематическими и ситуативными рисунками и фотографиями

Несмотря на общее понимание важности использования ФС в качестве «средств обучения» [3–7], данная тема еще не в полной мере осмыслена в методике преподавания РКИ. Думается, что это можно объяснить недостаточным осознанием потенциала ФС как методического средства в поликультурном образовании, а также возможностями его использования в учебном процессе для развития продуктивных навыков речевой деятельности.

Объектом нашего исследования являются вопросы эффективного использования фреймовых словарных статей о системе образования в Великобритании и в России с позиции поликультурного образования. Для этого были разработаны фреймовые словарные статьи, которые позволяют студентам сравнить фрагменты внеязыковой действительности в своей стране и в стране изучаемого языка.

Словарная статья «Образование в Великобритании» – суть объективированный фрейм, который содержит слоты «Образование» и «Школа». Методическая задача фреймовой статьи – транслировать информацию о системе среднего и высшего образования в Великобритании в рамках объективированного фрейма. При этом используется фреймовый способ организации лексики по слотам. В учебном процессе каждый слот может быть представлен отдельным суб-фреймом.

## ОБРАЗОВАНИЕ В АНГЛИИ

### Образование, просвещение

учебение

Scholastic education

воспитание

training

дошкольное

upbringing

начальное

preschool

среднее

primary

высшее

secondary

обязательное (неполное среднее – восьми-девятилетнее)

higher

местные органы народного образования

compulsory

Вот к чему стремится английская школа

L.E.A.

Δ уровень образования (gen: уровня)

That is what the British

ликвидировать (pf and impf) разницу

school aims to do

неграмотность

level of education

безграмотность

to eliminate the difference

отменять (отменяю, ...)/отменить (отменю, отменишь...)+ acc

illiteracy, ignorance

отмена

to abolish

заменять (заменяю, заменяешь)/заменить (заменю, заменишь...)+ acc

abolition

сохранять (сохраню, сохранишь...)/сохранить (сохраню, сохранишь) + acc

to replace

лейбористское правительство

to retain

правительство консерваторов

preservation

воспитывать (воспитываю, ...)/воспитать + acc (в ком-то что-то)

Labor government

развивать/развить (разовью, разовьёшь... разовьют) + acc

Conservative government

развитие

to imbue, instill

способность

to develop

возможность

development

независимость, самостоятельность

ability

поступление (в университет, в школу)

opportunity

поступать/поступить (поступлю, поступишь... поступят) v + prep

independence

специализироваться (pf and impf) v + prep

entering, starting

to enter, to start, to get into

to specialize

specialization

specialty, profession

Δ в раннем возрасте	at an early age
<b>Школа</b>	School
совместное обучение лиц особого пола	coeducation
раздельное обучение лиц особого пола	separate education
школа современного обучения	co-educational school
школа для лиц обоего пола	
смешанная школа имеет свои преимущества	mixed school has its advantage
единая средняя; (средняя) общеобразовательная	comprehensive
государственная	state
классическая; грамматическая	grammar
гимназия	gymnasium
средняя; спецшкола	secondary; special school
частная	private
бесплатное образование	free education
платное образование	private education
понижаться/понизиться +acc	to fall, drop
Δ за последнее время	recently
вводить/ввести (введу, введёшь...введут) +acc	to introduce
Δ факультативный предмет	optional subject
Δ обязательный предмет	compulsory ~
естественный факультет	Science faculty Arts ~
гуманитарный ~	
гуманитарные науки	Arts, Humanities
точные ~	exact
естественные ~	natural
общественные ~	social science
Δ пользоваться (пользуюсь, пользуюешься...) популярностью	to be popular, to enjoy popularity
Δ уделять/уделить (уделю, удалишь,... уделят) внимание	to give, spare attention
Δ уделяется внимание + dat	attention is given to...
Δ по поводу + gen	apropos, regarding
Δ а как насчёт + gen	and what about
мнение	opinion, view
предрассудок	prejudice
Δ противоположные мнения	opposite opinions
Δ По вопросу образования мнения расходятся	opinion differs on the subject of education
Δ В чём они не согласны?	What do they disagree about?
устаревший	outdated
устареть rf	to become e.t.c.
Δ переживать/пережить (переживу, переживёшь, ...переживут) кризис	to go through to endure a crisis
реформа	reform,
Δ новый подход	new approach
зависеть (зависи, зависишь, зависит, ...зависят) <i>impf</i> от + gen	to depend on
Δ стоять (стою, стоишь, стоит, ...стоят) у власти	to be in power
поддерживать/поддержать (поддержу, поддержишь) +acc	to support
несправедливый	unjust, unfair
Δ высокая плата	high fees
признавать/признать (признаю, признаешь) +acc	to recognize, admit
Δ всё-таки	all the same, nevertheless

Δ до некоторой степени	less
Δ Он прав (права, право, правы)	to some extent
класс	he's right
индивидуализм	class, form
конформизм	individualism
лицо	conformism
личный	conformity
подчёркивать/подчеркнуть (подчеркну, подчеркнёшь, ...) +acc	person
~ важность; ~ что ...	personal
классовое различие	to underline
относиться/отнестись к + dat	emphasize
Δ школьный аттестат, аттестат об общем образовании, аттестат зрелости	class distinction
Δ экзамен на получение аттестата об общем образовании	differences
школьный аттестат на повышенном уровне	to regard
Δ сдавать/сдать (сдам, сдашь, сдаст, сдадим, сдадите, сдадут) экзамен	have an attitude to
Δ проваливаться/провалиться (провалюсь, провалишься) на экзамене	GCE Certificate
экзамен по программе средней школы на обычном уровне	GCE examination
экзамен по программе средней школы на повышенном уровне	Higher School
экзамен по программе средней школы на стипендиальном уровне	to sit, pass an exam
вступительный экзамен	to fail an exam
выпускной экзамен	level "O"
государственный экзамен	level "A"
Какие школы есть в вашей стране?	level "S"
Что вы окончили?	entrance exam
В какой школе вы учились/ты учился?	final exam
Обучение велось на высоком уровне?	state exam
Были ли в школе такие предметы, которые тебе не давались?	What schools are there in your country?
Какие предметы ты изучал?	What school did you finish?
Какой был твой любимый предмет?	What school did you go to?
Какие иностранные языки ты изучал?	Was the education of high quality?
Есть разница в школьной системе образования в вашей стране и в России?	Were there any subjects you were bad at?
Как отличается образование в университете в вашей стране и в России?	What subjects did you study?
	What was your favorite subject?
	What foreign languages did you study?
	Is the system of school education different in Russia and in your country?
	What is the difference in university education in your country and in Russia?

Фреймовые словарные статьи «Высшее образование в России» и «Сибирский федеральный университет» знакомят читателя ФС с системой высшего образования в России. Так, например, фрейм «Высшее образование в России» включает слоты: «Студенты», «Преподаватели», «Место обучения», «Место занятия спортом», «Место проживания», «Распорядок учебного процесса и виды учебных занятий», «Предметы». Фрейм «Сибирский федеральный университет» транслирует сведения об университете в Сибири и включает слоты: «Институты», «Программы», «Департаменты», «Руководители вуза и профессорско-преподавательский состав» и другие.

## ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ В РОССИИ

Студент/ы	Student
Первокурсник/и, первокурсница/ы	First-year student
Второкурсник/и, второкурсница/ы	Second-year student

поступать/поступить (поступлю, поступишь) в университет	to enter ( go to)
учиться на факультете	to be a student of the faculty
посещать (посещаю, посещаешь, посещает...)/посетить + acc	to attend
~ занятия	classes
~ лекцию	lecture
пропускать (пропускаю, пропускаешь ...) /пропустить + acc	to miss
~ занятия	classes
~ лекцию	lecture
Δ журнал посещаемости	register of attendance
изучать/изучить (изучу, изучишь, изучит, изучим...) + acc	to do the subject
~ предмет	
заниматься/заняться (займусь, займёшься, займётся) + instr	to study the Russian language
~ русским языком	
учиться русскому языку + dat	to learn the Russian language
учить/выучить + acc	to learn poems
~ стихи песню, текст, диалог, монолог	
читать/прочитать текст (~ упражнение, сочинение, диалог, монолог)	to read a text
писать/написать текст (~ упражнение, сочинение, диалог, монолог)	to write a text
говорить диалог (~ монолог)	to speak a dialogue
говорить по-русски хорошо, (ещё) плохо	to speak Russian well, not well yet
понимать русский язык (~ стихи, фильм, новости)	to understand the Russian language
Δ успевать по предмету хорошо	to do well in a subject
Δ работать урывками	to work fits and starts
обедать/пообедать в столовой	to lunch in the canteen
<b>Преподавател ь/и, преподавательниц а/ы</b>	Teacher
учить + inf	to teach to ...
~ говорить	to speak
~ читать	to read
~ писать	to write
объяснять/объяснить (объясню, объяснишь...)+ acc	to explain
~ правило	rule
~ грамматику	grammar
~ значение слова	word meaning
задавать /задать (задам, задашь, задаст, зададим, зададите...) + acc	to ask
~ вопросы	questions
использовать (использую, используешь...) pf + acc	to use innovative techniques
~ новые методы обучения	
оценивать (оцениваю, оцениваешь...)/оценить + acc	to assess
~ знания по предмету	knowledge of a subject
переносить/перенести (перенесу, перенесёшь, перенесёт...) + acc	to postpone
~ занятие, лекцию	~ a class, a lecture
<b>Место обучения</b>	Place to study
аудитория	classroom
большая ~	big ~
лекционная ~	lecture ~
лаборатория	laboratory
библиотека	library
<b>Место занятия спортом</b>	Place to do sports
спортивный зал	gym
стадион	stadium
бассейн	swimming pool

<b>Место проживания</b>	Accommodations
студенческое общежитие	hostel
студенческий городок	campus
снимать/снять (сниму, снимешь, снимет, снимем...) + acc	to rent a room in a hotel
~ комнату в общежитии	
делить комнату с + <i>instr</i>	to share a room with another student
~ другим студентом	
скучать по дому	to feel homesick
<b>Распорядок учебного процесса и виды учебных занятий</b>	Studies and classes
урок <i>gen</i> : урока; <i>pl</i> : уроки, уроков	lesson is
скучный ~	boring
интересный ~	interesting
занятие <i>gen</i> : занятия; <i>pl</i> : занятия; занятие	class
практическое ~	
академический час (45 минут)	academic hour
лекция/лекционное занятие	lecture
лабораторная работа	laboratory work
семинар/семинарское занятие	seminar
коллоквиум	oral examination
перерыв, перемена	break
перерыв на обед	lunch break
Δ полнота доказательств	completeness of prove
Δ расписание занятий, уроков	timetable
Δ неделя (в расписании занятий)	week
верхняя ~ (ВН)	upper week
нижняя ~ (НН)	lower week
<b>Предметы</b>	Subjects
грамматика	grammar
устная практика	spoken Russian
фонетика	phonetics
чтение	reading
аудирование	auditing/comprehension
Δ Занятие назначено на пятницу	The class is due on Friday.
Δ У меня к вам вопрос	I have a question for you.
Δ Мне не совсем ясно	It is not clear for me.
Δ Повторите, если можно своё объяснение	Will you repeat it again?
Δ Это значит/обозначает...	It means...
Δ Спасибо за объяснение.	Thank you for explanation.

Где вы сейчас учитесь?	Where do you study?
Что вы изучаете в университете?	What do you study at the university?
Вы хорошо говорите по-русски?	Do you speak English well?
Когда начинаются и заканчиваются занятия в университете?	When do your university classes begin and finish?
Сколько времени продолжаются занятия и перерывы?	How long do the classes and breaks last?
Что вы изучаете на занятиях?	What do you study/learn in classes?
Как у вас дела?	How are you doing?
На первом курсе трудно учиться?	Is it difficult to study at university in the first year?
У тебя есть нужные учебники?	Have you got all necessary textbooks?
Вы сейчас не заняты?	Are you busy at the moment?
Вы хорошо разбираетесь в компьютерах?	Are you good at computers?
В каком предмете вы разбираетесь лучше других студентов?	What subject are you good at?
Объясните (мне), пожалуйста, что это значит? Вы не	Will you explain to me what it means?

объясните, что это такое?

Не могли бы вы мне объяснить, что это обозначает? Could you explain to me what it means?

## СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

### **Институты**

Юридический институт	Institutes
Гуманитарный институт	Law Institute
Институт фундаментальной биологии и биотехнологии	Institute of Humanities
Институт космических и информационных технологий	Institute of Biology and Biotechnology
Институт инженерной физики и радиоэлектроники	Institute of Space and Informational Technology
Институт цветных металлов и материаловедения	Institute of Engineering Physics and Radio Electronics
Институт нефти и газа	Institute of Chemistry, Metallurgy and Material Studies
Институт педагогики, психологии и социологии	Institute of Petroleum Engineering
Институт филологии и языковой коммуникации	Institute of Education, Psychology and Sociology
Институт управления бизнес-процессами и экономики	Institute of Linguistics and Cross-Cultural communication
Институт горного дела, геологии и геотехнологий	Institute of Urban Development and Regional Economy
Институт экономики, управления и природопользования	Institute of Mining, Geology and Geo-Technology
Институт математики	Institute of Economics, Management and Natural Resources Management
Институт физической культуры, спорта и туризма	Institute of Mathematics and Computer Science
	Institute of Physical Education, Sport and Tourism

### **Программы**

~ бакалавра (4 года) – бакалавриат	Pre-university preparatory program
~ специалиста (5 лет)	Bachelor's program (4 years of tuition)
~ магистра (2 года) – магистратура	Specialist's Degree program (5 years of ~ )
~ кандидата наук – аспирантура	Master's programs(2 years of tuition)
~ доктора наук – докторантур	post-graduate program for the degrees of Candidate of Sciences and PhD
~ повышения квалификации для взрослых	adult education program (professional development)
~ профессионального развития	
~ дистанционного обучения	distance learning program
~ подготовительных курсов русского языка как иностранного	preparatory courses of Russian as a foreign language

### **Департаменты**

Международный отдел	Department
Центр международного образования (ЦМО)	International Department CIE

### **Руководители вуза**

#### **и профессорско-преподавательский состав**

#### **попечительский совет**

ректор	administration
директор	professors/teachers
~ Центра международного образования	board of guardians
декан	rector
сотрудник деканата	director of international studies center
заместитель декана по учебной работе	dean
заведовать <i>impf</i> (заведую, заведуешь, заведует...) + <i>instr</i>	dean's office employee
заведующий, -я, f	deputy-in studies
~ кафедры	to be at the head
руководитель	head of the...department
международного департамента	head of international department

руководить <i>impf</i> (руковожу, руководишь, руководит...) + <i>instr</i>	
профессор	professor
визит-профессор	visit-professor
доцент	professor assistant
преподаватель, преподавател/я, <i>m</i>	teacher
старший ~	senior teacher
~ русского языка	teacher of the Russian language
преподавательниц/а, -ы, <i>f</i>	teacher
преподавательск/ий, я, е, е	teacher's
~ я работа	work
работать (работаю, работаешь, работает ...) <i>impf</i> + <i>instr</i>	to work as a teacher
~ преподавателем	
куратор учебной группы, тьютор	tutor
<b>Студент/ы</b>	Student
~ университета	university ~
~ института	institute ~
~ 1-го курса (первокурсник)	1 <sup>st</sup> year ~ (junior)
~ 5-го курса (старшекурсник)	5 <sup>th</sup> year ~ (senior)
однокурсник	groupmate
<b>Специальност ь/и</b>	Specialties
экономист	economist
бухгалтер	book-keeper
переводчик	translator
филолог	philologist
журналист	journalist
юрист	lawyer
биолог	biologist
геолог	geologist
историк	historian
математик	mathematician
психолог	psychologist
физик	physicist
химик	chemist
архитектор	architect
<b>Университетские учебные мероприятия</b>	Studies
занятия, уроки	classes
семинар	seminar
лекция	lecture
<b>дисциплины</b>	subjects
филология	philology
русский язык	Russian language
английский язык	English language
биология	biology
геология	geology
история	history
философия	philosophy
юриспруденция	law
математика	mathematics
физика	physics
психология	psychology

Когда основан ваш университет?	When was the university founded?
Сколько институтов в вашем университете?	How many institutes are there in your university?
Какие институты в вашем университете?	What institutes are there at the university?
Какие факультеты в вашем институте?	What departments are there at your institute?
Как долго вы ещё будете учиться?	How long are you going to study?
На каком курсе вы учитесь?	What year are you in?
Интерес к русскому языку связан с учёбой?	Is your interest to the Russian language connected with your study?
В какой области вы специализируетесь?	What field do you specialize in?
Какой ваш любимый предмет?	What was your favorite subject?
Какие предметы вы изучаете?	What subjects did you study?
Кем вы хотите работать после окончания учёбы?	What do you want to be after graduation?
	What do you want to do after graduation?

Сравнительный анализ слотов фреймов и содержания речевого и языкового материала, объективизирующего фреймы «Образование в Великобритании» и «Высшее образование в России», показывает, что словарные статьи содержат обширный учебный материал для продуцирования речи. Фрейм актуализирует знания англофонов о том, что они уже знают, и служит трамплином для восприятия информации об образовании в России. Сопоставление фрагментов внеязыковой действительности в своей стране и в стране изучаемого языка отвечает требованиям лингводидактики РКИ и поликультурному образованию.

В процессе знакомства со словарными статьями «Высшее образование в России» и «Сибирский федеральный университет» студенты самостоятельно или под руководством преподавателя анализируют информацию. Преподаватель обращает внимание на синтагматические связи слов, на управление глаголов, спряжение глаголов, устойчивые и свободные словосочетания, на речевые клише и т.д.

В целях методической целесообразности во ФС включены рекомендации для пользователей, например: «В словарной статье используется фреймовый способ организации лексики, который включает слоты и подслоты фрейма, выделенные синим цветом. Фрейм объективируется серией вопросов, которые можно задать в типичной ситуации общения. Изучите структуру фреймовой модели словарной статьи, которая включает основные терминалы/слоты и подслоты фрейма: участники ситуации и их типичные действия, материальные объекты, связанные с ситуацией. После знакомства с языковыми и речевыми единицами изучите ситуативные задания и образцы диалогов к ним. Составьте свои диалоги, полилоги, темы/топики, развернутые высказывания по образцу, отработайте материал словаря в различных ситуациях общения». Затем студенты используют рекомендации для создания письменных и устных сообщений, например:

- Расскажите об университете. Когда был основан ваш университет?
- В 60-х (шестидесятых). Тогда он назывался Красноярский государственный университет.
- Сибирский федеральный университет был создан в 2006 году. Его цель – подготовка высококвалифицированных специалистов, способных работать в любом регионе нашей страны, в том числе и в жестких условиях севера.
- В СФУ есть Попечительский совет?
- Да. В состав Попечительского совета СФУ входят представители крупного бизнеса, политики, учёные. Председатель совета – Председатель Правительства РФ Дмитрий Медведев.
- Какие институты в вашем университете?
- Юридический институт, Гуманитарный институт, и многие другие.
- Сколько институтов в вашем университете сейчас?
- 20 институтов.
- В каком институте вы работаете?
- Я работаю в институте филологии и языковой коммуникации.
- Какие факультеты в вашем институте?
- Факультет филологии, журналистики и иностранных языков.
- Сколько студентов учится в СФУ?
- 36 500 студентов (второй в России вуз по числу бюджетного приёма).

- Расскажите об учебных программах СФУ.
- В СФУ 171 направление подготовки и специальности. Университет признан самым инновационным вузом по итогам 2010 года. Он вошёл в ТОП-10 национального рейтинга вузов по итогам 2010 года. Получить образование в СФУ можно по 82 образовательным программам бакалавриата, 59 направлениям магистратуры и 30 специальностям по стандартам 3-го поколения. Университет предлагает постдипломное обучение по 119 специальностям аспирантуры.
- Скажите, а в университете есть визит-профессора?
- Учащимся университета доступны лекции специалистов мирового уровня. Ежегодно вуз посещают более 200 визит-профессоров, половина из них – ведущие ученые из Англии, Германии, Испании, США и других стран.
- У вас есть библиотека?
- Да. Это самая большая в Сибири. Новое здание библиотеки очень красивое и имеет 900 тыс. томов.
- Сколько преподавателей работает в СФУ?
- 3 300 преподавателей. Я могу много рассказать о СФУ. Давайте продолжим позже. У меня сейчас лекция.
- Да, конечно. Давайте встретимся после лекции.

Как показывает практика, сравнение информации во фреймовых словарных статьях, посвящённых системам образования в разных культурах, способствует лучшему запоминанию и активизации новой лексики.

Таким образом, с позиции поликультурного обучения русскому языку как иностранному фреймовый учебный словарь становится эффективным словарным пособием для обучения продуктивной речевой деятельности.

### **Литература**

1. Кочнева Е.М., Морковкин В.В. Учебная лексикография и методика: характер взаимодействия // Русский язык за рубежом. – 2003. – № 2. – С. 64.
2. Лексическая основа русского языка: компл. учеб. слов. / под ред. В.В. Морковкина. – М., 1984. – С. 22.
3. Минский М. Структура для представления знаний // Психология машинного зрения: кн. – М., 1978. – С. 249–338.
4. Латышева А.Н. Учебники русского языка и фреймовый подход к обучению инофонов // Мир русского слова. – М., 2004. – Вып. № 3.– С. 6–11.
5. Тюрина Г.А. Фреймовый способ организации лексики в практическом курсе русского языка как иностранного. – М.: Изд-во МГУ, 2000.
6. Одинцова И.В. Некоторые аспекты организации коммуникативно-ориентированного обучения // Русский язык за рубежом. – 2004. – № 3. – С. 29.
7. Кузнецова Л.И. Принципы отбора слов для учебного фрейма с учетом лингвокультурного компонента // Вестн. Краснояр. гос. пед. ун-та им. В.П. Астафьева. – 2010. – № 3. – С. 202–206.

